

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 26.02.2025 20:23:30
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета лингвистики
_____ /Д. В. Парамонова/
« 26 » декабря 2024 г

Рабочая программа дисциплины

Реферирование и аннотирование

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)**

**Направленность/профиль:
«Теория и практика перевода»**

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Реферирование и аннотирование». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / И.А. Дини– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 47 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

к.фил.н., доцент И. А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 26.12.2024 г., протокол №5

Заведующий кафедрой _____ / к.фил.н. Д. В. Парамонова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной **целью** дисциплины «Реферирование и аннотирование» является ознакомление обучающихся с особенностями языка научно-технической литературы, со структурой научно-технического текста, с правилами цитирования и оформления библиографии, развитие умений аннотирования и реферирования данного вида литературы.

Задачи дисциплины: выработать у обучающихся навыки умения беглого чтения (skimming&scanning) текстов различных жанров, компонентного и структурного анализа текстов; аналитико-синтетического преобразования текста, смыслового свертывания информации, навыки письменного реферативного перевода научно-технического и иных типов текста с английского на русский, а также навыки редактирования.

Обучение реферированию и аннотированию специальных текстов на иностранном языке преследует практические, образовательные и воспитательные цели, образующие устойчивое единство. Реализация данных целей направлена на приобретение определенного уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающей практическое использование языка, приобщение к многообразным источникам информации, закрытым для восприятия при отсутствии знания языка.

Образовательные цели заключаются в привитии обучающимся стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор. Воспитательные цели заключаются в формировании у обучающихся высокого профессионализма в работе, стойких этических навыков, уважения к культуре, традициям, духовным ценностям других народов, а также в овладении нормами речевого поведения, характерными для носителей языка.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3.	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов
ПК-10.	Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод	ИПК-10.1 Знать: Специальная теория перевода Частная теория перевода Терминология предметной области перевода ИПК-10.2 Уметь:

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	письменно	Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы ИПК-10.3 Владеть: Навыками теории специального перевода

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Реферирование и аннотирование» изучается в 8 семестре, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.02.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)¹ Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

Семестр 8										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
4	144			64				76		4 зачет

на заочной форме обучения

Семестр 8										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация

¹

В том числе с применением дистанционных образовательных технологий.

			тия	я		ие	под руковод ством препода вателя			
4	144			12				128		4 зачет

**Тематический план дисциплины
Очная форма обучения**

Разделы / Темы	Лек ции	Лаборато рные занятия	Практич еские занятия	Семина ры	Самостоя тельная работа	Теку щий контр оль	Контроль, промежут очная аттестаци я	Все го час ов
8 семестр								
Тема 1. Общие принципы реферирова ния и аннотирова ния			7		9			16
Тема 2. Реферирова ние общественн о- политическ их текстов			7		9			16
Тема 3. Реферирова ние публицисти ческих текстов			7		9			16
Тема 4.Рефериро вание научных и научно- популярны х текстов			7		9			16
Тема 5. Реферирова ние			7		9			16

общенаучных текстов								
Тема 6. Реферирование исторических текстов			7		9			16
Тема 7. Реферирование технических текстов			7		9			16
Тема 8. Реферирование текстов выступлений			7		9			16
Тема 9. Реферирование текстов отчетов			8		4			12
Зачет							4	4
Всего часов			64		76		4	144

Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
8 семестр								
Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования			1		13			14
Тема 2. Реферирование общественно-			1		13			14

политическ их текстов								
Тема 3. Реферирова ние публицисти ческих текстов			1		13			14
Тема 4.Рефериро вание научных и научно- популярны х текстов			1		13			14
Тема 5. Реферирова ние общенаучн ых текстов			1		13			14
Тема 6. Реферирова ние историческ их текстов			1		13			14
Тема 7. Реферирова ние технически х текстов			2		13			15
Тема 8.Рефериро вание текстов выступлени й			2		13			15
Тема 9. Реферирова ние текстов отчетов			2		24			26
Зачет							4	4
Всего часов			12		128		4	144

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела
1.	Общие принципы реферирования и аннотирования	Общие принципы составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках. Терминология.
2.	Реферирование общественно-политических текстов	.Перевод и реферирование общественно-политических текстов.
3.	Реферирование публицистических текстов	Перевод и реферирование текстов новостей, обзоров и статей на русском и английском языках
4.	Реферирование научных и научно-популярных текстов	Страховые документы на русском и английском языке. Сопоставление страховых документов на русском и английском языках.
5.	Реферирование общенаучных текстов	Перевод и реферирование текстов и устных выступлений общественно-политической тематики.
6.	Реферирование исторических текстов	Перевод и реферирование исторических текстов и популярно-исторических текстов.
7.	Реферирование технических текстов	Перевод и реферирование технических текстов
8.	Реферирование текстов выступлений	Перевод и реферирование текстов устных выступлений
9.	Реферирование текстов отчетов	Перевод и реферирование текстов отчетов.

Занятия семинарского типа

(Практические занятия, Семинарские занятия, Лабораторные занятия)

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики. и постоянно работает над собой.

Занятие 1

1. Общие принципы реферирования и аннотирования
Общие принципы составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках.
Терминология.
2. Реферирование общественно-политических текстов
Перевод и реферирование общественно-политических текстов.

Занятие 2

3. Реферирование публицистических текстов
Перевод и реферирование текстов новостей, обзоров и статей на русском и английском языках
4. Реферирование научных и научно-популярных текстов
Страховые документы на русском и английском языке.
Сопоставление страховых документов на русском и английском языках.

Занятие 3

5. Реферирование общенаучных текстов
Перевод и реферирование текстов и устных выступлений общественно-политической тематики.
6. Реферирование исторических текстов
Перевод и реферирование исторических текстов и популярно-исторических текстов.

Занятие 4

7. Реферирование технических текстов
Перевод и реферирование технических текстов
8. Реферирование текстов выступлений
Перевод и реферирование текстов устных выступлений

Занятие 5

9. Реферирование текстов отчетов
Перевод и реферирование текстов отчетов.

РАЗДЕЛ 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию, аттестации в форме контрольных рефератов (текстов объемом 1200-1500 знаков за 45 мин.), тесты на знание характерных маркеров различных жанров текста.

Наряду с проведением практических занятий важным элементом учебного процесса является самостоятельная работа. Общий объем самостоятельной работы обучающихся по дисциплине состоит из подготовки к аудиторным занятиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется на основе текстов, разобранных на аудиторных занятиях. Контрольное задание, выносимое на рубежный контроль, представляет собой выполнение письменного перевода оригинальных текстов общего и специального характера по теме раздела с английского языка на русский.

Самостоятельная работа

Наименование разделов\тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений
Тема 2. Реферирование общественно-политических текстов	<ul style="list-style-type: none"> - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ;
Тема 3. Реферирование публицистических текстов	<ul style="list-style-type: none"> - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий;
Тема 4. Реферирование научных и научно-популярных текстов	<ul style="list-style-type: none"> - работа в помещениях, оснащенных специальным лабораторным и иным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий;
Тема 5. Реферирование общенаучных текстов	<ul style="list-style-type: none"> - выполнение выпускной квалификационной работы. - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий;
Тема 6. Реферирование исторических текстов	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий;
Тема 7. Реферирование технических текстов	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий;

Наименование разделов\тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 8. Реферирование текстов выступлений	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений
Тема 9. Реферирование текстов отчетов	- выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ;

5.1. Темы эссе²

1. Вторичный текст.
2. Сферы функционирования вторичных текстов
3. Требования ко вторичному тексту
4. Почему реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным видом информационной обработки текстов?
5. Что такое реферативный перевод? 6.
- Что такое реферат, и каково его назначение?
7. По каким признакам подразделяются рефераты?
8. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
9. При всем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами.
10. Ошибки при составлении реферата?

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
ПК-3 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов		
ИПК-3.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

² Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

ИПК-3.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-3.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-10 Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно		
ИПК-10.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-10.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-10.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2 Типовые вопросы и задания

Перечень вопросов

1. Что такое реферирование?
2. Какие существуют виды рефератов?
3. Каковы требования к структуре реферата?
4. Какие бывают ошибки при написании реферата?
5. Что такое аннотация?
6. Чем отличается аннотация от реферата?
7. Какие существуют виды аннотаций?
8. Каковы требования к структуре аннотации?
9. Какие бывают ошибки при написании аннотации?

6.3 Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ПК-3	<p>1. Адекватный перевод – это</p> <ol style="list-style-type: none"> а. воссоздание единства формы и содержания оригинала средствами другого языка. б. тождественная информация, переданная равноценными средствами. с. хороший перевод. <p>2. Антропоним — это</p>

	<p>a. собственное имя человека.</p> <p>b. любое собственное имя, которое может иметь человек (группа людей), в том числе личное имя, отчество, фамилия, прозвище, псевдоним, криптоним, кличка, андроним, гинеконим.</p> <p>c. все, что относится к человеку.</p> <p>3. Буквальный перевод — это</p> <p>a. эквивалентность лишь на уровне языковых знаков, не учитывая информацию, передаваемую на иных уровнях содержания.</p> <p>b. точный перевод.</p> <p>c. перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ</p>
ПК-10	<p>1. Теория закономерных соответствий – это</p> <p>a. теория, разработанная Я.И. Рецкером.</p> <p>b. семантическая теория перевода.</p> <p>c. теория, разработанная В.Н. Комисаровым.</p> <p>2. Компенсация — это</p> <p>a. замена непередаваемого потерянного элемента элементом иного порядка в другом фрагменте перевода.</p> <p>b. перевод, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. К компенсации чаще всего прибегают, когда в оригинале встречается народная речь, пословицы, поговорки, идиоматические обороты и другие выражения, имеющие свою специфическую окраску, которая утрачивается при переводе.</p> <p>c. замена стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе.</p> <p>3. Контекстуальная замена – это</p> <p>a. вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного контекста.</p> <p>b. окказиональное использование единиц ПЯ при переводе какого-то отрезка оригинала.</p>

6.4 Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания, состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.

Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу
------------	---

6.4.3. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение

навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения. *Устный опрос* - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений. Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

1. Направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, непериодических изданий (научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы) в качестве источника знаний;
2. Сконцентрированные на умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников, развитие умений искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего, представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участвовать в дискуссии.
3. Связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного умения, уметь описать ситуацию и указать свои намерения, уметь обосновать идеальную (желаемую) ситуацию, уметь назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией, уметь формулировать задачи, соответствующие цели работы, уметь предлагать способы убедиться в достижении цели, уметь обосновать достижимость цели и назвать риски, уметь предлагать стратегию достижения цели на основе анализа альтернативы.
4. Развивающие умение самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного

планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях, выделять и аргументировать возможность использовать освоенные в ходе работы умения в других видах деятельности, анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература³

Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

Дополнительная литература⁴

Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Красно-дар: Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

³ Из ЭБС

⁴ Из ЭБС

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории:
--	--

аттестации	доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).